

Pablo Recio

(Estadilla, 1914 - Barcelona, 1988)

Guía de lectura

Chusé Antón Santamaría

El autor

Pablo Recio, seudónimo con el que firmaba sus escritos Cleto Torrodellas Mur, nació en Estadilla el 17 de mayo de 1914 y murió en Barcelona el 5 de noviembre de 1988. El nombre de Cleto se le impuso en atención a su tío Cleto Torrodellas Español (1868-1939), también estadillano, a quien ayudaba en la redacción de sus poemas y de quien es considerado continuador. Pablo Recio era una segunda naturaleza del autor, que le permitía abstraerse y le facilitaba exteriorizar mejor sus pensamientos.

Pasó la infancia y primera juventud en su lugar de nacimiento. Finalizó Magisterio en 1934, pero no llegó a ejercer la carrera, salvo una suplencia. Durante el servicio militar estalló la Guerra Civil y, a su término, debió continuar varios años más. Tras estudiar maestría industrial y radiotecnia trabajó trece años en una hidroeléctrica. En 1947 contrajo matrimonio. En 1954 se trasladó a Barcelona donde fue director adjunto en La Escocesa, empresa de productos químicos para la industria textil.

Comenzó a publicar sus composiciones en el *Boletín del Centro Aragonés de Barcelona* y posteriormente en las revistas *El Ribagorzano*, *Buñero* y, sobre todo, en *Fuellas*.

Adoptó un estilo literario eminentemente popular, con romances y coplas arromanzadas y narraciones breves, que giraban en torno a la niñez y adolescencia en la Ribagorza. Sus escritos han sido en dialecto bajorribagorzano de Estadilla, y constituyen un fondo de gran interés para filólogos y lingüistas. Peculiaridad que participa de las características generales del aragonés y de las más específicas del aragonés ribagorzano.

Su obra, unos cien textos –parte importante en castellano–, tanto en poesía como en prosa, se recogió en el volumen *Horas sueltas*. Se le concedió por ello el Premio Pedro Arnal Cavero 1990, que otorga la Diputación General de Aragón a la creación literaria impresa en cualquier modalidad lingüística del aragonés.

Selección de su obra

«Ciprián» – «La riada»

Fuellas, nº 19. Uesca, 1980

Trabajando en la empresa hidroeléctrica, Cleto Torrodellas Mur se aficiona a escribir en su lengua vernácula. Ahí comienza a adoptar el seudónimo de Pablo Recio y, poco a poco, elabora sus creaciones. Las primeras aparecieron en el *Boletín del Centro Aragonés de Barcelona* y tras su jubilación publica más continuado, sobre todo en la revista *Fuellas*. En el nº 19 aparece un relato corto, «Ciprián», y un romancillo, «La riada». Ciprián es un personaje rural en precario, bonachón y confiado, a quien todo le sale mal. La riada es un romancillo de forma coloquial entre Ciprián y Pascuala, un diálogo muy ágil y dinámico, que nos muestra la psicología de ambos.

«En un llugá prou talcual» - «Marieta»

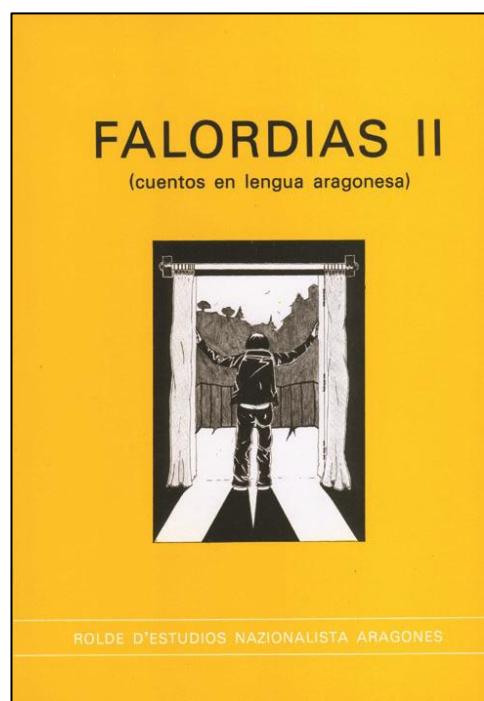
Fuellas, nº 27. Uesca, 1982

Esta nueva colaboración fue en el nº 27 de *Fuellas*. Consta de dos aportaciones bien diferentes, donde el autor manifiesta su perfil literario: «En un llugá prou talcual» y «Marieta». En la primera Pablo Recio, buen cultivador del cuento, se nos muestra socarrón y picardioso en las dieciocho cuartetas, dándonos a conocer, con gran acierto, la idiosincrasia de sus vecinos. «Marieta» es un breve poema de tierno lirismo, un canto a la naturaleza en dos partes, las dos con versos pentasílabos y rima asonante.

Falordias II (cuentos en lengua aragonesa)

Edizioni de l'Astral (RENA), colección Cuadernos de Cultura Aragonesa, nº 2. Zaragoza, 1985

En este volumen –y antes en el nº 25 de *Fuellas*– vio la luz un relato versificado que lleva por título «No en Italia, sino ien Graus! (Tienen fama los de Graus de llistos y de templláus)». Lo componen cuatro series de coplas arromanzadas, en total unas cincuenta. El tema es el descubrimiento de América tratando ese hecho con una mirada humorística y plena de simpatía. Culmina con la anécdota del famoso «huevo de Colón» que ya sabemos que era italiano.





«El calliezo matacochos (calle del Castillo)» – «De campanals»

Fuellas, nº 69. Uesca, 1989

Estos dos poemas se publican como obra póstuma de Pablo Recio, pues los envió a la revista pocos días antes de su fallecimiento.

El primero se articula en veinticuatro cuartetas y contiene la descripción sarcástica del estado de un callizo en su lugar natal, que entraña, además, una crítica explícita a los responsables municipales por su abandono.

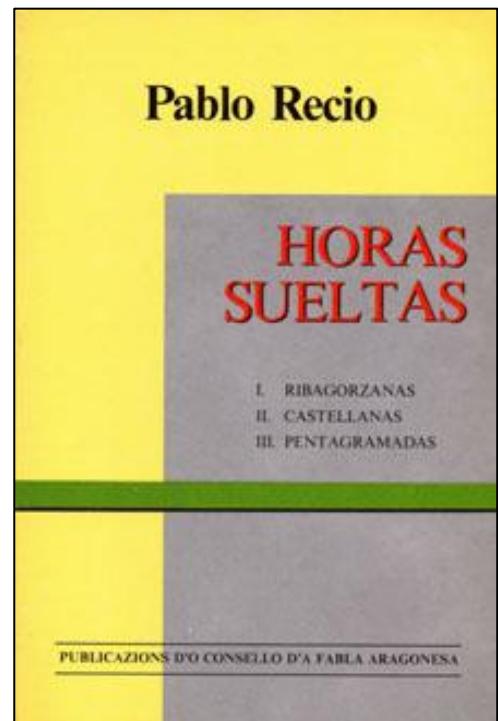
El segundo tiene una temática, estructura y extensión similar, pero en este caso con respecto al reloj del pueblo.

Horas sueltas

Publicacions d'o CFA, nº 38. Uesca, 1990

En este libro se compila todo el quehacer literario del escritor, tanto en aragonés, su lengua materna, como en castellano. Aquí queda patente la querencia y el cariño a lugares y tiempos de su infancia y adolescencia, que impregnaron claramente gran parte de su producción en ribagorzano.

Muchos versos, y no tanta prosa, para continuar sus esfuerzos por la pervivencia de su lengua propia. Y lo hizo dominando un lenguaje preciso, ingenioso, irónico y amable a la vez. Siempre con el afán de divertir y entretenir con la ternura por delante.



Guía de Lectura

Las actividades de comprensión y apropiación están dirigidas al 2º ciclo de ESO (3º y 4º ESO).

Mocez

1.- Introducción

En esta composición –*Horas sueltas*, pp. 19-23– Pablo Recio nos muestra su excepcional personalidad, su gran mérito como autor y un conocimiento exhaustivo del bajorribagorzano de Estadilla, su lugar de origen. La escritura es de un perfeccionismo exquisito, sin evitar ni excusar correcciones, añadidos y supresiones. Su obra, en general, tanto en aragonés como en castellano, es recia, consistente, de fuste. Páginas, párrafos, estrofas y versos están sopesados y meditados, con abundancia de ironía, humor suave, socarronería y, sobre todo, humanidad. Su pensamiento está, de modo permanente, empeñado en lograr el gozo, la diversión y el entretenimiento de sus coterráneos.

El libro puede ser descargado en este enlace: <https://bivira.lenguasdearagon.org/horas-sueltas/>



2.- Consideraciones previas a la lectura

Se podría decir perfectamente que Cleto Torrodellas Mur es un clásico del aragonés, un aragonés muy de su población, sencillo, pero muy peculiar, de gran fluidez y espontaneidad. En la lectura podremos comprobarlo. Unos versos que circulan sin tropiezos, como el agua entre piedras. El poema narrativo «Mocez», es un romance de unas diez secuencias. Un canto que destila nostalgia de la niñez, amasado con una inmensa delicadeza y buenas dosis de picaronería. Una mirada, en su faena literaria, que combate la deshumanización, el olvido y la infelicidad.

En su lenguaje propio debemos tener en cuenta algunas particularidades: La palatalización de la «l» *llevanta, espliques, llengua...* Pérdida de la «r» final: *navatéá, mirá, pará, nadá...* Castellanismos fonéticos: *drecha*. Palabras semejantes al catalán: *may, home...* Plurales en «z»: *mocez...* *Eba* por *yera*: ... fa mil años yo *eba*.



3.- Asistencia lexical

toz: todos # *chitate*: acostarte # *esquilau*: rapado # *mocas*: limpias el moco # *navatea*: pisa charcos # *muixas*: mojas # *renega*: chilla, amenaza # *vimbre*: mimbre # *may*: nunca # *reíu*: reido # *síu*: sido # *mocé*: niño # *vey*: ve # *figuera*: higuera # *chunto*: junto # *orella*: oreja # *dixate*: dejarte # *guaire*: apenas # *trováu*: encontrado # *puyes*: subas # *crey*: cree # *brenca*: nada # *femos*: hacernos # *dixán*: dejando # *foineta*: faltar al cole sin motivo # *veigaz*: veáis # *cecella*: acequia # *jodieras*: judieras # *sentitos*: sentiros # *tenez*: tenéis # *tirabaz*: tirabais # *llatonero*: litonero, almez # *vivíu*: vivido # *tusirán*: toserán # *quereban*: querían # *fame*: hambre # *ixordigas*: ortigas # *espuendas*: replanos # *acazatos*: capturaros # *segui*: seguir # *meliguera*: clemátide # *aventáu*: tirado # *güestras*: vuestras # *veiga*: vea # *chinchiperas*: pájaro carbonero # *fará*: hará # *perera*: peral # *feito*: hecho # *fa*: hace # *eba*: tenía

4.- Actividades de comprensión y apropiación

Dimpués de leyer e releyer, abonico, iste poema narrativo, trestallato en onze partes, contesta a istas cuestions.

a) Responde, oralmén, mirando en as partes ordinatas:

1. Qué cuatro cosas fa o mocé en casa? En dó navatea? Qué prenda le muixa a l'ome?
2. Cómo saluda l'home? En qué árbol lo vey?
3. De qué no tien que fe guaire caso?
4. S'enrabia poco u muito l'autor?
5. Qué va a plantá?
6. En dó ataban y en dó meteban a l'amo?
7. Cómo corren?
8. De qué yera o niedo?
9. En dó yeran os gurrións?



b) Completa os sintagmas: 1^a, 2^a partes

a la yaya le das mocé esquiláu renega cuan te
 navatea per un home así de te
 llevanta de la

c) Copia dos frases con «guaire» y una con «brenca»: 2^a, 3^a, 4^a partes.

.....

d) Chune: 5^a, 6^a partes

al llatonero lo	meteba
me quedaré tan	ceclla
en un saco lo	atabaz
lo tirabaz a la	quieto

e) Adibe un adchetivo a istos vocábeis: 5^a, 6^a, 7^a partes

tarde tres güen fame

f) Localiza una personificación/prosopopeya e una comparanza: 7^a parte

.....

g) Releye de nuevas o poema e trova y escribe siete sustantivos de vechetas:

.....

h) Iste poema narrativo, por o lumero de versos, por a suya mida e por a rima ye un:

.....

i) Contesta oralmén: Qué mida tienen toz os versos? Qué nombre reziben? Qué versos riman? Qué mena de rima ye?

j) Escribe 5 sustantivos d'o poema que confirmen a rima d'ixos versos:

.....

k) Completa ista frase d'a zaguera parte:

perqu' que en al que
mil yo

l) Traduze ista oración:

Pa i al infierno s'ha de sé malo de veras y tú no lo serás may, onque muixes cien chaquetas.

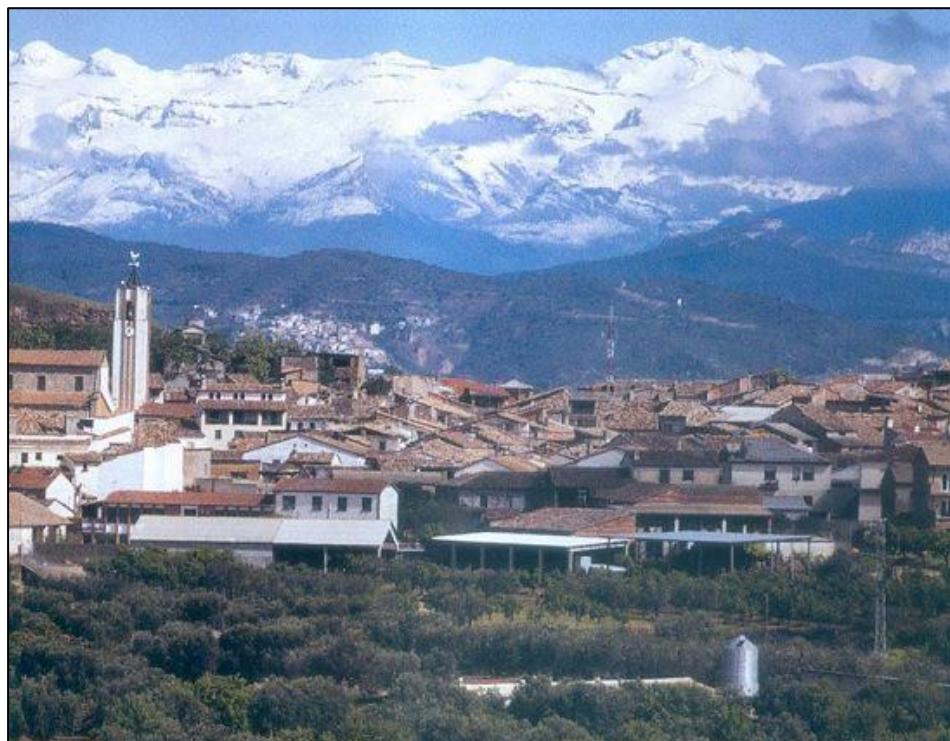
.....

.....

m) Traduze a l'aragonés:

Sin darte apenas cuenta, allí te has encontrado.

.....



Ciprián

1.- Introducción

En este relato breve Pablo Recio revalida sus dotes de narrador. Aquí ostenta, una vez más, las habilidades para manejar su lengua autóctona. Y lo hace con esa soltura tan propia, basada en la brevedad, la condensación y la economía de elementos. Fabula con verosimilitud y escenifica, con maestría poco común, incidencias y anécdotas, motivadas sabiamente, para lograr el efecto previsto. Es un fino observador y conoce muy bien la manera de ser y sentir de los suyos. Nos encontramos con un canto recurrente a la infancia y a los hábitos y costumbres de Estadilla y su entorno.

2.- Consideraciones previas a la lectura

Con su estilo directo, simple y cercano en el lenguaje, el prosista nos presenta, en esta narración, a Ciprián, un personaje característico, que acopia la mala suerte en unos tiempos de preguerra y postguerra. Todo con una visión jocosa y empática que enternece. Testimonios verosímiles de aspectos antropológicos de gran interés sociológico y lingüístico. El creador ama a su gente, a su hábitat y a su manera tan particular de expresarse.

En el lenguaje hay que tener en cuenta algunas especificidades: La palatalización de la «l»: *llebre, llargo, llevase, cllaro...* Pérdida de la «r» final: *llegá, pegá, cayé, mullé...* Castellanismos fonéticos: *drecha*. Palabras semejantes al catalán: *may, home, alavez, iRés!*... Gerundios: *puyán, contán...* *Eba por yera: Ulogia eba una joya, eban ocho...* Formas perifrásicas (como pretérito perfecto de indicativo): *van llegá, van tení, va dixá, se va casá...*



3.- Asistencia lexical

retalla: tejo, juego infantil # *estarranco*: leño delgado # *fuina*: garduña # *costera*: cuesta empinada # *craba*: cabra # *brenca*: nada # *orellas*: orejas # *prou*: bastante, basta # *fraix*: fresno # *iu*: ido # *tozada*: cabezazo # *patacada*: golpe # *aladro*: arado # *esteva*: reja # *to*: todo-a # *abaixo*: abajo # *malmetius*: desaprovechados # *garra*: pierna # *torná*: volver # *ixo*: eso # *ruedo*: garbo # *mullé*: mujer # *tal cual*: mediano, normal # *plorosos*: llorosos # *escodilláu*: recién salido # *cortar capa*: atajar # *acazalo*: atraparlo # *tozals*: cerros # *zarpas*: manos # *plorase*: llorase # *Res*: nada # *cocho*: perro # *furón*: hurón # *felo*: hacerlo # *alavez*: entonces # *moscallón*: moscardón

4.- Actividades de comprensión y apropiación

Leye e releye, abonico, iste relato breu –*Horas sueltas*, pp. 179-186–. Dimpués imos a treballar con ficazio ista varián ribagorzana, dende o prenzipio dica «un moscallón va acudí y se le va pará en el morro»... ta poder soluzionar istas custions:

a) Contesta oralmén:

A qué fin clama la madre a o nirno Ciprianón? A qué yera chugando o mozé? Cómo l'iban as cosas a Ciprianón padre? Ta dó puyó de zagalón? Qué ye una atacada? E una tozada? Cómo quedó a esteva? Cómo yera a suya mullé Ulogia? Cómo rezibe Ulogia a Ciprián? Cuántos e cómo yeran os cevils? Qué levaba Ciprián cuan lo pillan? A qué fin plora? Cómo caza dimpués?

b) Escribe, mirando en el testo, con qué s'acompara a Ciprián nirno.

La misma de la con y con

Rodía los adchetivos que lo describan millor fisicamén:

alto - arguella - baxo - eslanguido - moreno - esmirria - agudo

c) Cómo describe l'autor a Ciprián padre?

..... con

d) Cómo l'íban as cosas a Ciprián padre?

No le iban ben
l'heban íu mal

e) Relaziona:

fraix	esteva
patacada	a llebre
aladro	rompida
garra	niedo de garzas
convidar	mala suerte

f) Ordina ista frase:

cuan - va - Ciprián - de - s'alcordaba - se - casá

.....

g) Completa por tal de definir a Ulogia, a muller de Ciprián:

Ulogia yera: un de Ulogia yera: una pa

h) Chune:

cevil	cazá
cortau	morro
escopeta	capa
Grabiela	zarpas
furón	gato
moscallón	suegra



i) Escribe siete nombres d'animals e tres de vechetals que figuran en istas pachinas:

Animals:

Vechetals:

j) Traduze a o castellán:

Como que van tení que llevalo al ferrero.

.....

k) En o primer gran parrafo –pach. 180–, Pablo Recio utiliza una figura, un socalze literario, que consiste en un feito epico, desinforme, poco verosímil e difízil de creyer, bella cosa aparatera e chungona. Rechira, siñala y escribe o suyo nombre.

.....

l) Traduze a l'aragonés:

Un moscardón acudió y se le paró en el morro.

.....

FUELLAS
D'información d'o Consello d'a Fable Aragonesa

N.º 27 CHINERO - FEBRERO 1982 75 ptas.

RIBAGORZA

LAS COSAS CLARAS

Es comentarlos que se sienten asobén y es artículos que pueden leya-seen mesmo en publicación de otra lengua. Es de leyo que no son quina narraturs as ideyas que tien la chen respeuto à lo que fabla.

Es traballar y testar que se meten en istas páginas. Es de leyo que se sienten asobén ribagorzano, quieren aporta una micarona à l'esclamamiento d'ixa tema.

Bobo, pa dixi, blanco y ribagorzano que si lo dixi, que dixi, que dixi, chenende comóna $V > I$, $\mu > \mu_0$, prestositos perfrasitos, de I_0 , no premunris d'a -r- za que, excepto en el caso de la transición de E y O, tratamiento de O y -N-riagorzanas, custodias morfolóxicas y lessón que fan que se sienten asobén. CA- TALAN RIBAGORZANO y lo que ye ARAGONÉS RIBAGORZANO.

Si quieren se remonta a dimensiones tan fates como que van Campo, Graus y Forz se charraña catalán à preñipios de seculo.

Nuestros querén lútiz per l'aragonés y lo ribagorzano aragones lo'n ye. Sólo se fela que nos mos achuntentres y qu'da- gamos. Es de leyo que se sienten asobén comín, sin un rote de comandá d'elkora feto sobre alavez zereñes, NO ABSTENERSE de lo que ye ARAGONÉS RIBAGORZANO. Es de leyo que se mos minchará escape lo poco que nos mos en queda: la fable.

ENDIZÉ

Los treballos alzazridis la cono- cedura d'o ribagorzano y a transi- ción entre catalán y aragonés. 5-6
Resultas de libres y rebates de Ribagorza 18-21
Información 31-32
Patorada de Perarava (1980) 13-17
Santur en gravavu (1970) 7-9
Romances 10-11
Testos autalos en ribagorzano de Campo, Estadilla, Beri 9, 11-12



Puedes ver el episodio de la serie *Recosiros* dedicado a Pablo Recio en este enlace:

<https://www.youtube.com/watch?v=DSG3NSUK6NE>